

Getting Through

The Pleasures and Perils of Cross-Cultural Communication

Roger Kreuz and Richard Roberts

**The MIT Press
Cambridge, Massachusetts
London, England**

Contents

Preface xiii

Acknowledgments xvii

About the Authors xix

Prologue: Setting Sail xxi

1 Culture and Its Consequences 1

The Road to Communication Failure Is Paved with Good Intentions 1

Why Did She Say It Like That? 3

The Case of EgyptAir 990 7

Best Foot Forward, but in Someone Else's Shoes 10

The Granular Nature of Common Ground 15

All Aboard for Entrainment 18

The Importance of Being Bicultural 23

2 Pragmatics and Its Principles 27


Let's Get Pragmatic 27

Reading the Dials 31

Culture Club 35

Reading the Air 40

Saving Face 43

- Say the Magic Word! 47
This Is Off the Record 52
- 3 How Speech Acts 59**
What Shall We Talk About? 59
But Do You Really Mean It? 63
Beating around the Bush 68
You Call That a Question? 73
Pragmatics and the Final Frontier 76
- 4 The Elements of Pragmatic Style 81**
That's a Good One 80
What the &#?@!!? 85
It's a Shame 90
Shooting the Breeze 95
Me and *Vous* and Everyone We Know 98
It's Only a Number 104
- 5 The Mechanics of Cross-Cultural Communication 109**
Really! Go On ... 109
No Doubt! 113
Changing Gears 117
Getting a Word In 122
Don't Stand So Close to Me 126
Posture, Gaze, and Gesture 131
- 6 Pragmatics in Action 137**
Hello and Good-bye 137
No, No, I Couldn't Possibly 142
The Honor of Your Presence Is Requested 146
I'm Sorry ... So Sorry 150
How Typical! 153
This Old Thing? 158
- 7 Pragmatics in a Changing World 165**
Return to Sender: Improper Address 165
- 

A New Type of Facework	169
Flaming, Shaming, and Trolling	173
Sign Up!	177
Cant Help It	181
We Wouldn't Say It That Way	185

Epilogue: Smooth Sailing	193
--------------------------	-----

Notes	195
-------	-----

References	233
------------	-----

Index	267
-------	-----